

Il y a un an, à la création des éditions Le Bruit du temps, nous disions notre désir de penser la programmation de nos publications comme une saison musicale, avec des textes qui se répondent, se font écho. À l'orée d'une nouvelle saison, nous pensons avoir été fidèles à cet engagement. Les liens qui se tissaient entre nos différentes publications, malgré leur diversité, nous sont apparus de plus en plus évidents au fil des mois.

Nous poursuivons cette année notre constellation Browning avec la réédition d'un livre méconnu de Virginia Woolf, *Flush*, une biographie de l'épagneul d'Elizabeth Barrett et, à travers ses yeux, de la poétesse elle-même. Ce qui nous amène à éditer, traduit également par Charles Mauron, un petit livre bilingue, *Le temps passe*, par lequel Woolf fut présentée au public français en 1926 dans la revue *Commerce* (comme *Le Timbre égyptien* de Mandelstam, réédité l'an passé). Browning nous avait fait découvrir trois textes d'Henry James, réunis dans *Sur Browning*. Leur traducteur, Jean Pavans, nous donne une nouvelle version de l'un des grands romans des dernières années de James, *Les Ambassadeurs*, qui est aussi son livre le plus parisien. Prolongement plus lointain du cycle Browning, la découverte d'un grand auteur polonais inconnu ici, Stanislas Brzozowski (1878-1911). Le journal des deux dernières années de sa vie, tentative d'embrasser toute la littérature européenne de son temps, de Taine et Sainte-Beuve à Nietzsche et Conrad, montre sa

familiarité aussi bien avec l'auteur de *L'Anneau et le Livre* qu'avec celle du tout jeune Chesterton...

Le cycle Lawrence se poursuit avec le tome II des *Nouvelles complètes* traduites par Marc Amfreville, *L'Officier prussien et autres nouvelles*, mais aussi avec une nouvelle traduction due à Jean-Baptiste de Seynes de ses *Croquis étrusques*, contemporains de l'écriture de *L'Amant de lady Chatterley*. Notre édition est la première à obéir au vœu de l'auteur, en accordant toute son importance à l'illustration de ce récit de voyage, qui est aussi un vrai petit livre d'art. Le poète israélien d'expression anglaise Gabriel Levin, dont nous présentons deux livres au public français, préface ces *Croquis*, avec lesquels ses propres textes, qui déchiffrent les paysages inlassablement explorés du « Levant », présentent des affinités évidentes.

Du côté des contemporains, outre Gabriel Levin, Anne Weber, dans *Auguste*, un texte qui semblait avoir été écrit pour Le Bruit du temps, fait revivre avec beaucoup d'art et d'émotion la figure inconnue du fils oublié de Goethe. Pierre Pachet, qui nous a apporté ce livre, en signe la préface. Anne Weber a traduit en allemand *Une vie ordinaire*, de Georges Perros. Voilà qui l'apparente, à nos yeux, à Jean-Luc Sarré, dont l'*Autoportrait au père absent*, aux vers d'un ton à la fois familier et parfaitement ajusté, font penser à ces cerceaux tressés avec lesquels

les indiens Séminoles pensaient piéger les rêves : ils ont, eux aussi, le pouvoir de piéger le temps.

À l'automne, le très impressionnant *Voyage au pays des Ze-Ka* de Julius Margolin viendra constituer un parfait pendant à *Mon ami Vassia* de Jean Rounault. Traduit par Nina Berberova et originellement paru en 1949 sous le titre *La Condition inhumaine*, c'est l'un des tout premiers livres de témoignage jamais publié sur le goulag soviétique.

C'est un poème de *Novalis au vignoble* où Ralph Dutli célébrait Kamo no Chômei qui nous a incités à publier les étonnantes *Notes de ma cabane de moine*, préfacées par Jacqueline Pigeot. Du même auteur, nous donnons aussi la première traduction française du *Mumyôshô*, passionnant témoignage sur la pratique de la poésie dans le Japon du XII<sup>e</sup> siècle.

Enfin, l'année 2010 verra, avec la publication du *Pouvoir des clés*, le début d'un cycle consacré au philosophe russe Léon Chestov qui alternera, sur plusieurs années, de nouvelles éditions de ses grandes œuvres traduites par Boris de Schloezer, et des traductions de ses rares ouvrages demeurés inédits en français.

Antoine Jaccottet, février 2010

Programme 2010

Anne Weber

Auguste, tragédie bourgeoise pour marionnettes  
Préface et éclaircissements de Pierre Pachet  
160 pages • 18 €

Gabriel Levin

Ostraca, poèmes  
Traduction de l'anglais par Emmanuel Moses  
Édition bilingue  
128 pages • 18 €

Gabriel Levin

Le Tunnel d'Ézéchias et deux autres récits  
Traduction de l'anglais par Marc Cohen  
et Emmanuel Moses  
152 pages • 13 €

Virginia Woolf

Flush : une biographie  
Traduction de l'anglais par Charles Mauron  
Illustrations de Vanessa Bell. Préface de David Garnett  
200 pages • 15 €

Virginia Woolf

Le temps passe  
Traduction de l'anglais par Charles Mauron  
Postface de James M. Haule  
Édition bilingue  
100 pages • 12 €

Parus en 2009

Ossip Mandelstam

Le Timbre égyptien, récit  
Traduit du russe par Georges Limbour et D.S. Mirsky  
Préface de Ralph Dutli  
Postface de Clarence Brown  
128 pages • 11 €

Robert Browning

L'Anneau et le Livre, récit  
Traduction de l'anglais et « Étude documentaire »  
par Georges Connes  
Préface de Marc Porée  
Édition bilingue reliée  
1424 pages • 39 €

Henry James

Sur Robert Browning  
La Vie privée, nouvelle suivie de deux essais  
Traduit de l'anglais par Jean Pavans  
132 pages • 12 €

W. H. Auden

La Mer et le Miroir  
Commentaire de La Tempête de Shakespeare  
Traduction de l'anglais et présentation  
par Bruno Bayen et Pierre Pachet  
Édition bilingue  
160 pages • 18 €

Jean-Luc Sarré

Autoportrait au père absent, poèmes  
96 pages • 16 avril 2010

D. H. Lawrence

Croquis étrusques  
52 illustrations, dont 25 en couleur  
Nouvelle traduction de l'anglais  
par Jean-Baptiste de Seynes  
Chronologie et notices de la Cambridge Edition  
Préface de Gabriel Levin  
288 pages • 21 mai 2010

Léon Chestov

Le Pouvoir des clés  
Traduction du russe par Boris de Schloezer  
Préface et notes de Ramona Fotiade  
432 pages environ • 24 septembre 2010

Stanislas Brzozowski

Histoire d'une intelligence : Journal 1910-1911  
Traduit du polonais, présenté et annoté  
par Wojcek Kolecki  
Préface de Marta Wyka. Index  
256 pages environ • 24 septembre 2010

Julius Margolin

Voyage au pays des Ze-Ka, récit  
Traduction par Nina Berberova et Mina Journot  
Présentation par Luba Jurgenson  
528 pages environ • 26 octobre 2010

Elizabeth Barrett Browning

Sonnets portugais, poèmes  
Traduction nouvelle et présentation de Claire Malroux  
Édition bilingue  
156 pages • 13 €

Marcel Proust

Chardin et Rembrandt, essai  
Illustré des reproductions des tableaux du Louvre  
Postface d'Alain Madeleine-Perdrillat  
60 pages • 11 €

Paulette Choné

Renard-Pèlerin  
Mémoires de Jacques Callot rédigés par lui-même  
264 pages • 22 €

Dionysios Solomos

La Femme de Zante, prose  
Traduction du grec moderne et présentation  
par Gilles Ortlieb  
Édition bilingue  
96 pages • 12 €

Ralph Dutli

Novalis au vignoble et autres poèmes  
Traduction de l'allemand par l'auteur  
et Catherine Dutli-Polvêche  
Édition bilingue  
160 pages • 18 €

Henry James

Les Ambassadeurs, roman  
Traduction nouvelle et présentation par Jean Pavans  
576 pages environ • 26 octobre 2010

D. H. Lawrence

L'Officier prussien et autres nouvelles  
(Nouvelles complètes II)  
Nouvelle traduction de l'anglais par Marc Amfreville  
Chronologie, notices et notes de la  
Cambridge Edition of the Works of D.H. Lawrence  
Deuxième d'une série de cinq volumes  
par le même traducteur  
384 pages environ • 18 novembre 2010

Kamo no Chômei

Notes de ma cabane de moine  
Traduction du japonais par le R.P. Candau  
Préface de Jacqueline Pigeot  
96 pages environ • 18 novembre 2010

Kamo no Chômei

Mumyôshô. Propos sur les poètes et la poésie  
Traduction du japonais par Claire-Akiko Brisset,  
Jacqueline Pigeot, Sumie Terada, Daniel Struve  
et Michel Vieillard-Baron  
Préface de Michel Vieillard-Baron  
96 pages environ • 18 novembre 2010

Jean Rounault

Mon ami Vassia, souvenirs du Donetz  
Préface de Gabriel Marcel (1949)  
Postface et dossier de Jean-Louis Panné  
480 pages • 24 €

D. H. Lawrence

Étreintes aux champs et autres nouvelles  
(Nouvelles complètes I)  
Nouvelle traduction de l'anglais par Marc Amfreville  
Chronologie, notices et notes de la  
Cambridge Edition of the Works of D.H. Lawrence  
Premier d'une série de cinq volumes  
par le même traducteur  
352 pages • 24 €

G. K. Chesterton

Robert Browning  
Nouvelle traduction de l'anglais  
par Véronique David-Marescot  
Index  
312 pages • 15 €

# LE BRUIT DU TEMPS

## 62 RUE DU CARDINAL LEMOINE

## 75005 PARIS

E.U.R.L. AU CAPITAL DE 200 000 €

N°TVA-FR04504585332

SIRET 504 585 332 00019



## TÉL. 0143296250

## contact@lebruitdutemps.fr

## www.lebruitdutemps.fr

CATALOGUE

2010

## BELLES LETTRES

## DIFFUSION DISTRIBUTION

